Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | za arcykapłanów Annasza i Kajfasza stało się przesłanie Boga do Jana Zachariasza syna na pustkowiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za arcykapłanów Annasza i Kajfasza,\* stało się słowo Boże do Jana,\*\* syna Zachariasza, na pustkowiu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | za arcykapłana Annasza i Kajfasza, stało się słowo Boga do Jana, Zachariasza syna na pustkowiu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | za arcykapłanów Annasza i Kajfasza stało się przesłanie Boga do Jana Zachariasza syna na pustkowiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za arcykapłanów Annasza i Kajfasza, Bóg przemówił do Jana, syna Zachariasza, który przebywał na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za najwyższych kapłanów Annasza i Kajfasza doszło słowo Boże do Jana, syna Zachariasza, na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za najwyższych kapłanów Annasza i Kaifasza, stało się słowo Boże do Jana, Zacharyjaszowego syna, na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za nawyższych kapłanów Annasza i Kajfasza, zstało się słowo pańskie\* do Jana, Zachariaszowego syna, na puszczy. [komentarz AS: tu i w 3:4 pisownia według Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za najwyższych kapłanów Annasza i Kajfasza skierowane zostało słowo Boże do Jana, syna Zachariasza, na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za arcykapłanów Annasza i Kaifasza doszło Słowo Boże Jana, syna Zachariasza, na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | arcykapłanami byli Annasz i Kajfasz. Wtedy Bóg przemówił na pustyni do Jana, syna Zachariasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | za najwyższych kapłanów Annasza i Kajfasza, przemówił Bóg na pustyni do Jana, syna Zachariasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za arcykapłana Annasza i Kajfasza, doszło na pustyni słowo Boga do Jana, syna Zachariasza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy arcykapłanami byli Annasz i Kaifasz, Bóg na pustyni przemówił do Jana, syna Zachariasza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za arcykapłanów Annasza i Kajfasza, Bóg wezwał Jana, syna Zachariasza, (przebywającego) na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за архиєреїв Анни й Каяфи, було Боже слово до Івана, Захарієвого сина, в пустині. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | na wierzchu prapoczątkowego kapłana Hannasa i Kaiafasa, stało się spływające wysłowienie czynu niewiadomego boga aktywnie na Ioannesa, tego Zachariasa syna, w spustoszonej i opuszczonej krainie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | za arcykapłanów Annasza i Kaifasza na pustkowiu pojawiło się słowo Boga do Jana, syna Zachariasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Anan zaś i Kajafa byli kohanim g'dolim, słowo Boże przyszło do Jochanana Ben-Z'charii na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za dni naczelnego kapłana Annasza oraz Kajfasza dotarło na pustkowiu oznajmienie Boże do Jana, syna Zachariasza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Urząd najwyższego kapłana Izraela sprawowali Annasz i Kajfasz. Wtedy właśnie Jan, syn Zachariasza, mieszkający dotąd na pustyni, otrzymał od Boga misję. |

1. 1) <x>470 26:3</x>; <x>500 11:49</x>; <x>500 18:13</x>; <x>510 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:1-12</x>; <x>480 1:2-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pustkowie, ἔρημος : (1) obszar trudny do ustalenia; (2) nieużytki między górzystą Judeą a M. Martwym i dolnym biegiem Jordanu, sięgające na pn do ujścia Jaboku, zob. <x>10 13:10</x>, <x>140 4:17</x>; <x>500 1:28</x>. Jan przechodził czasem na stronę wsch Jordanu (<x>500 10:40</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:80</x> [↑](#footnote-ref-5)